

**Животные в английских пословицах
и их русский эквивалент**





Эпиграф - " A good maxim is never out of season "
(Старинная пословица не мимо молвится)

Цель исследования



Проведение сопоставительного исследования пословиц, содержащих названия животных в английском и русском языках и попытка проанализировать лексико-семантические особенности исследуемых названий в данных языках с точки зрения их перевода с одного языка на другой

Задачи исследования



1. Проанализировать образность, связанную с различными животными в английских пословицах и сравнить ее с образами животных в русском языке.
2. Провести количественный анализ частоты упоминания названий разных животных в английских пословицах и их русских эквивалентах

Гипотеза

Переносное значение используемых животных
в английских и русских пословицах должно
иметь частичное соответствие по причине
несовпадения условий развития двух народов

Этапы исследования:

- 1) Отбор английских и русских пословиц, содержащих названия животных;
- 2) Поиск соответствий перевода в русском и английском языках;
- 3) Классификация полученного материала с точки зрения перевода с учетом языковой близости;
- 4) Анализ частоты упоминания названий разных животных в английских и русских пословицах;
- 5) Анализ образности, связанной с используемыми животными в английских и русских пословицах.

Классификация пословиц

	Количество просмотренных пословиц	Количество найденных пословиц с зоонимами	Количество пословиц с полным соответствием	Количество пословиц с частичным соответствием	Количество пословиц с отсутствием соответствия
Русские пословицы	630	61	20	11	30
Английские пословицы	603	79	22	43	14

Диаграмма №1.
Разнообразие названий животных в русских пословицах.

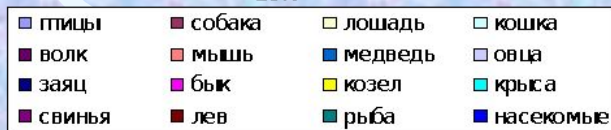
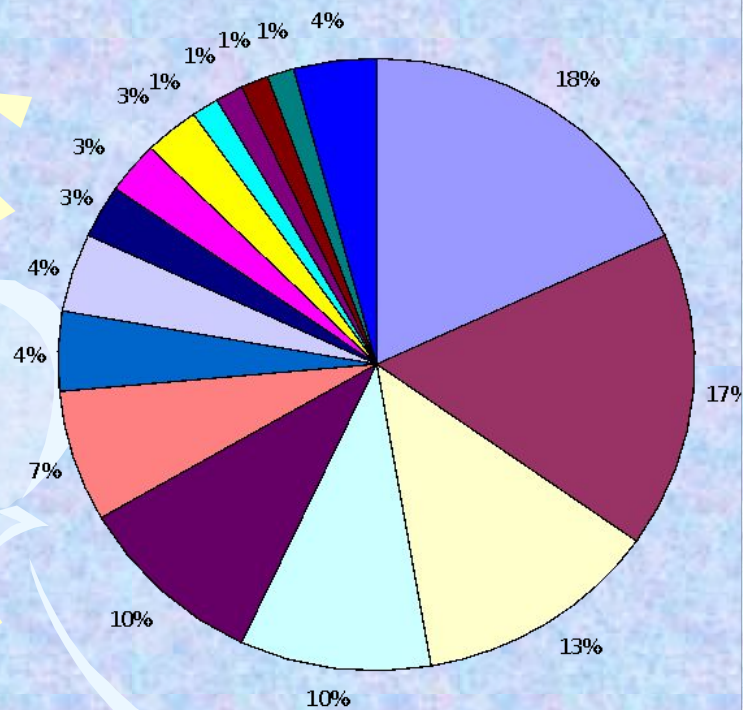


Диаграмма №2.
Разнообразие названий животных в английских пословицах.

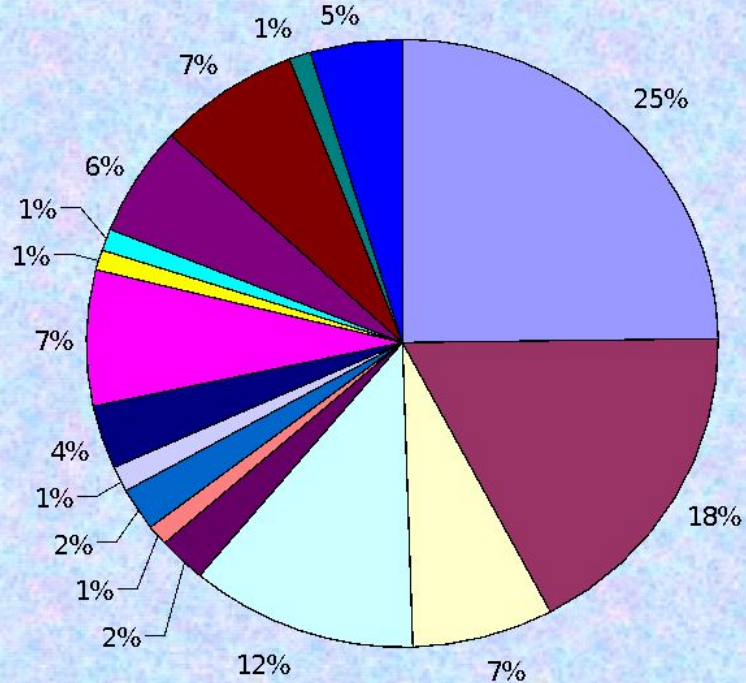


Диаграмма №3.
Черты характера, отраженные в русских поговорах.

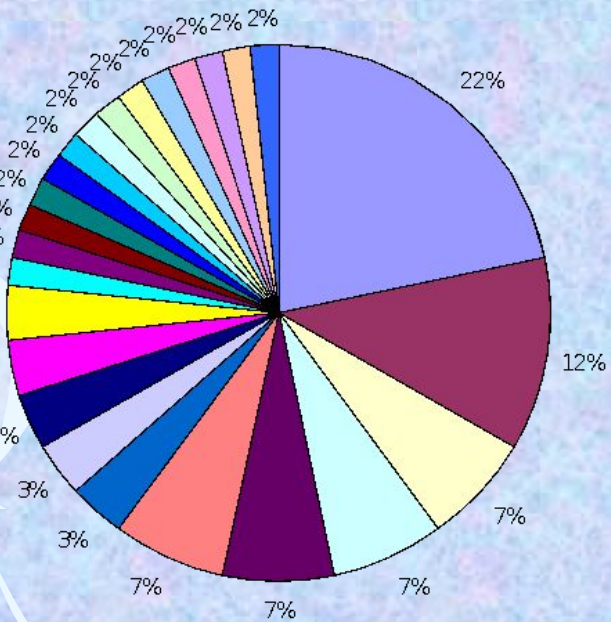
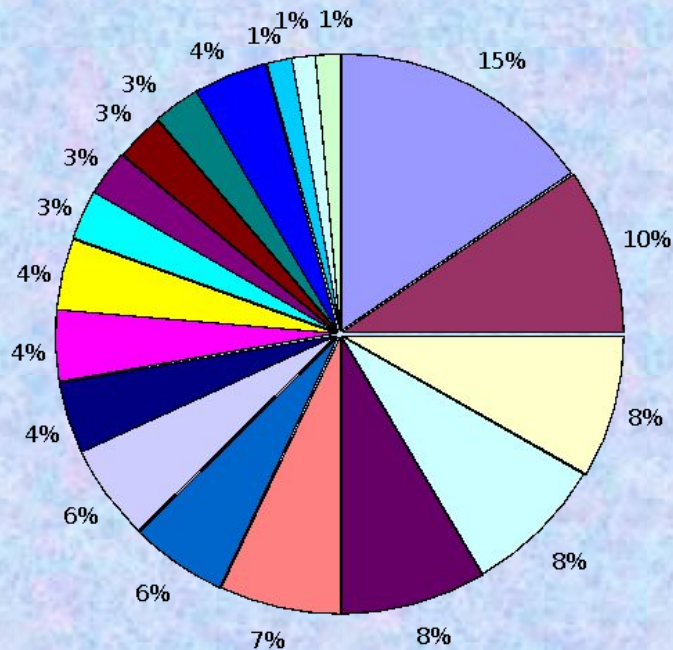


Диаграмма №4.
Черты характера, отраженные в английских пословицах.



- | | | |
|---------------|---------------|----------------|
| Враждебность | Боязнь | Смелость |
| Сила | Преданность | Слабость |
| Хитрость | Неприязнь | Братство |
| Утонченность | Недоступность | Непослушание |
| Настойчивость | Жадность | Постоянство |
| Неприятность | Опыт | Грубость |
| Навязчивость | Глупость | Презрение |
| Осторожность | Благородство | Чистоплотность |
| Трудолюбие | | |

- | | | |
|----------------|----------------|---------------|
| Хитрость | Враждебность | Гордость |
| Жадность | Трудолюбие | Верность |
| Боязнь | Неприязнь | Лень |
| Глупость | Чистоплотность | Застенчивость |
| Суевливость | Толк | Благородство |
| Смелость | Осторожность | Честность |
| Внимательность | | |

Отражение качеств характера в образах животных на примере русских пословиц

Птицы			25 %						50 %	100 %	50									100 %	100 %	100 %	100 %	100 %	
Собака	25	29 %	25 %	50 %	75 %							100 %													
Лошадь			50 %	25 %	25 %								100 %												
Кошка	17					100 %	25 %																		
Волк	33								50 %						100 %										
Мышь		43 %					25 %																		
Медведь	25																								
Овца							25 %									100 %									
Заяц		14 %																							
Бык																	100 %	100 %							
Козел																			100 %						
Крыса		14 %																							
Свинья														100 %											
Лев																									
Рыба																									
Насекомые				25 %			25 %																		100 %
	Вражда дебн	Бязнь	Смелость	Сила	Преданность	Хитрость	Слабость	Неприязнь	Братство	Утонченность	Недопустимость	Непослушание	Настойчивость	Жадность	Постоянство	Неприятность	Опыт	Грубость	Навязчивость	Глупость	Презрение	Осторожность	Благородство	Чистоплотность	Трудолюбие

Характеристика зоонимов, используемых в русских пословицах.

Чистоплотность	10%														
Враждебность		25%	40%					66%							100%
Непослушание		8%													
Настойчивость				20%											
Неприятность									50%						
Неприязнь					20%									50%	
Благодарство	10%														
Трудолюбие											50%				
Глупость	10%														
Грубость										50%					
Навязчивость														50%	
Постоянство								17%							
Презрение	10%														
Преданность		25%		20%											
Недоступность	10%												100%		
Утонченность	20%														
Осторожность	10%														
Жадность								100%							
Слабость			20%			20%			50%		50%				
Смелость	10%	8%		40%											
Хитрость			40%												
Братство	10%								17%						
Боязнь		17%			100%	60%	100%								
Сила		17%		20%											
Опыт											50%				
	птица	собака	кошка	лошадь	заяц	мышь	Крыса	свинья	волк	овца	бык	насекомые	лев	козел	медведь

Характеристика зоонимов, используемых в английских пословицах.

Хитрость	26%			80%					34%						100%	
Непредсказуемость																
Талант																
Враждебность		53%			50%					16%						
Гордость	32%											100%				
Жадность	12%						50%							50%		
Трудолюбие		13%	60%													
Верность		21%	40%													50%
Боязнь				10%	50%				66%							
Неприязнь											100%			34%		50%
Лень				10%			50%							16%		
Глупость						100%		100%					20%			
Чистоплотность										50%						
Застенчивость													40%			
Суетливость													40%			
Толк										34%						
Благородство	12%															
Смелость																
Осторожность	6%															
Честность	6%															
Внимательность	6%															
Решительность		13%														
	Птицы	Собака	Лошадь	Кошка	Волк	Мышь	Медведь	Овца	Заяц	Бык	Свинья	Лев	Рыба	Осел	Лиса	Насекомые

Пословицы о животных



**A cock is bold on his own
dunghill.**

***Петух храбр на своей навозной
куче.***

***(Всяк кулик на своем болоте
велик.)***

Пословицы о животных



All lay loads on a willing horse.

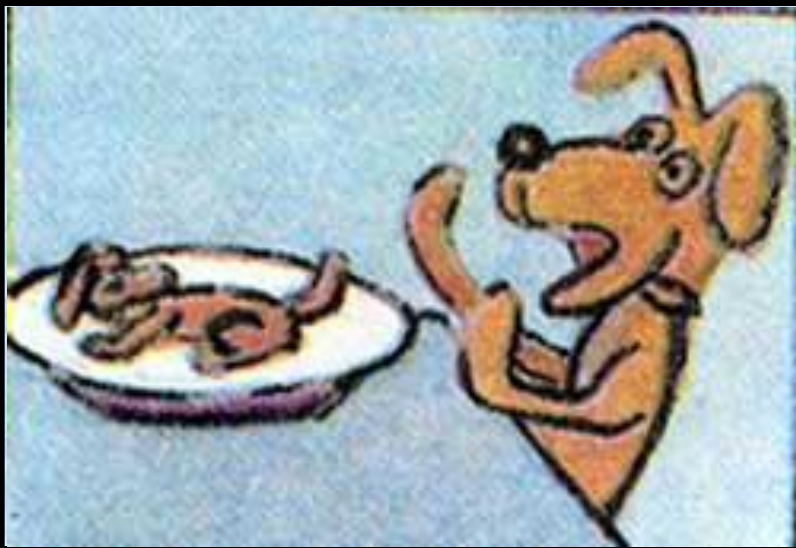
Все накладывают груз на старательную лошадь.

(Кто везет, того и погоняют.)



One man may steal a horse while another may not look over a hedge. *Один может и лошадь украсть, а другой не смеет через изгородь глянуть. (Что ворам сходит с рук, за то ворышек бьют.)*

Пословицы о животных



Dog doesn't eat dog.
Собака не ест собаку.

(Волк волка не съест.)

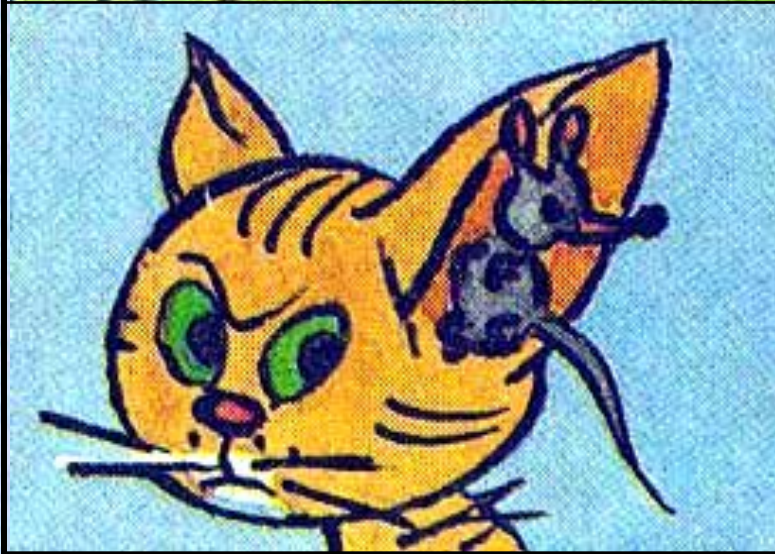


Too much pudding will choke a dog.
От слишком большого количества пудинга собака подавится.
(Хорошо нагребешь - домой не донесешь).

Пословицы о животных



A cat in gloves catches no mice.
В перчатках кошка мышей не ловит.
(Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.)



It's a bold mouse that nestles in the cat's ear.

*Смела та мышь, которая
приютилась у кота в ухе.*
(Не клади волку пальца в рот.)

Пословицы о животных



Don't look a gift horse in the mouth.
Не заглядывай дареному коню в рот.
(Дареному коню в зубы не смотрят.)



Old birds are not caught with chaff.
Старых птиц неймаешь на мякину.
(Старого воробья на мякине не проведешь.)

Пословицы о животных



If you want pretence to whip a dog, say that he ate the frying-pan.

Если нужен предлог, чтобы побить собаку, скажите, что она съела сковородку.

(Кому надо собаку ударить, тот и палку сыщет.)



It's a foolish bird that fouls its own nest.
Глупа та птица, которая свое гнездо марает.

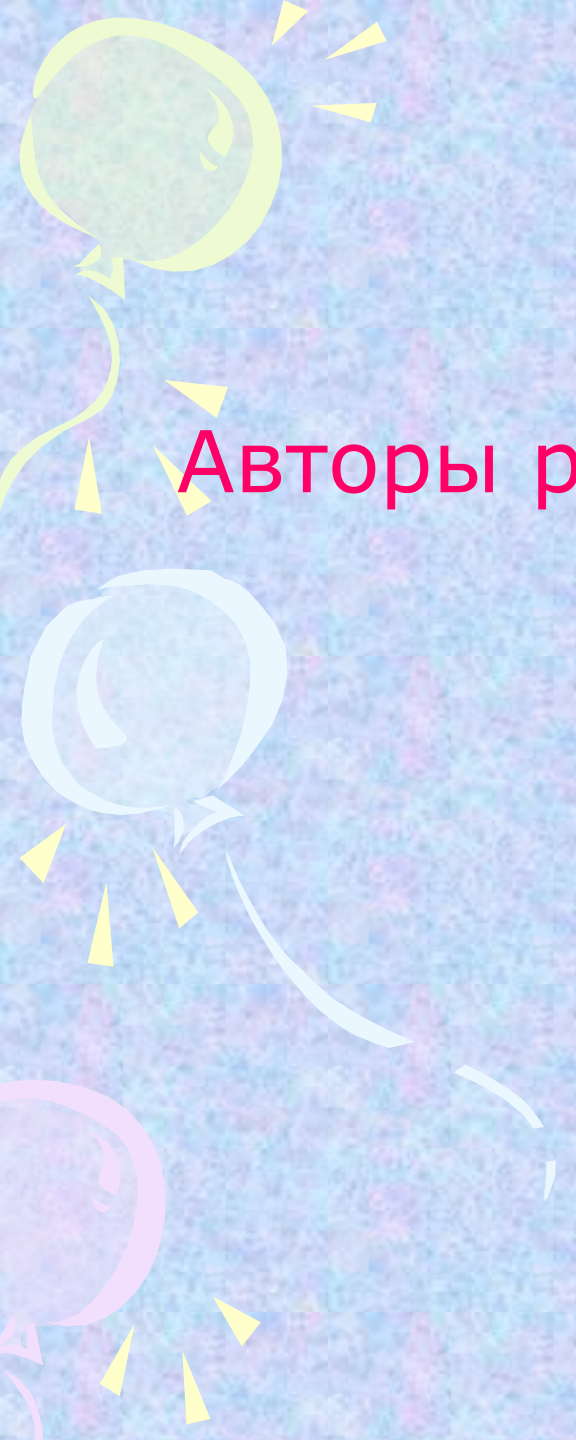
(Худа та птица, которой гнездо свое не мило.)



If you run after two hares, you'll catch none.

Если побежишь за двумя зайцами, то ни одного не поймешь.

(За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймешь.)



Авторы работы: Салацкая Марина,
Чернова Алиса,
Юрченко Дарья.
МОУ лицей № 2
г. Нижневартовск
2006г.